

非政府组织行为准则译汇



A COLLECTION OF
CODES OF CONDUCT
CONCERNING
NONGOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS

刘海江 编译



中国政法大学出版社

014036920

D564

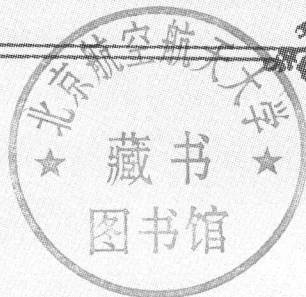
31

非政府组织行为准则译汇



A COLLECTION OF
CODES OF CONDUCT
CONCERNING
NONGOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS

刘海江 编译



中国政法大学出版社



北航

C1725022

D564
31

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

非政府组织行为准则译汇 / 刘海江编译. — 北京 : 中国政法大学出版社,
2014. 3

ISBN 978-7-5620-5292-0

I. ①非… II. ①刘… III. ①非政府组织—组织行为—行为规范—汇编—
世界 IV. ①D564

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第033914号

出 版 者	中国政法大学出版社
地 址	北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址	北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址	http://www.cuplpress.com (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话	010-58908586 (编辑部) 58908334 (邮购部)
编辑邮箱	zhengfadch@126.com
承 印	固安华明印刷厂
开 本	720mm × 960mm 1/16
印 张	20.625
字 数	335 千字
版 次	2014 年 3 月第 1 版
印 次	2014 年 3 月第 1 次印刷
定 价	59.00 元

本书是国家哲学社会科学基金项目：《慈善捐赠人权利研究》（项目编号：12CFX027）与聊城大学十二五重点学科建设项目：《慈善法研究》之阶段性成果。

序

Preface

在国内法看来，非政府组织是由民间资本和人士组成的不以营利为目的的社会团体；从国际法观察，非政府组织则主要指不是根据政府间协议建立的国际组织。总的来说，在性质、地位以及功能上，这类组织既区别于政府组织，也不同于企业组织，非政府性、非营利性是它们最主要的特点。

可以说，无论是国内法上的非政府组织，还是国际法上的非政府组织，均有着较悠久的历史，它几乎是国家的伴生物。在国家经济社会调节职能充分显现的垄断资本主义时代之前，非政府组织，尤其是公益性非政府组织在经济和社会生活中发挥着十分重要的作用，在某国家或者某些国家的特定历史时期，它们甚至是社会公共物品最主要的提供者。历史发展到福利国家时代，尽管政府承担了社会公共物品供给的主要责任，但非政府组织在社会公共物品的提供中从来也不是微不足道的。逮至上个世纪 50 年代以后特别是 70 年代以来，伴随着国家职能的深入调整、国内外社会问题的不断爆发以及可持续发展理念的喷薄而出，非政府组织在国内和国际社会中的地位和作用骤然上升。这些组织对于社会福利、环境、文化、教育、卫生保健、科学、技术、人道主义、人权乃至国际经济等问题关注的频度和烈度空前未有。

因而，加强对非政府组织问题的研究，遂成为当代学者对时代命题的重要责任，更是正处于转型时期作为发展中国家的中国法学学者不可推卸的神圣使命。受制于我国政治、经济、文化、社会、生态等领域的体制特点、改革取向，非政府组织在中国一直主要生长于经济、政治体制改革的配套措施之中。因而中国的法学研究，长期以来主要集中对政府组织和企业组织的研

究,而对于第三部门的重要主体——非政府组织,则鲜有人关注。然而,在社会主义和谐社会、小康社会乃至科学发展观等社会建设和生态建设不断被推进的背景下,非政府组织研究已迈开跬步。国际法学者从国际非政府组织的性质、地位、作用及其规制等多方面对该问题展开探讨,如武汉大学黄志雄教授、吉林大学王彦志副教授、年轻学者谢晓庆等都有精彩的论作面世。民商法、宪法行政法学界,则从这类组织的私法和公法规制方面,做了较多的研究,也成绩斐然。从而,非政府组织、非营利组织、慈善组织等领域的研究在当代法学研究百花园中正在绽放并吐露芬芳。

但总的来说,我国学者对于这一课题的研究,还显稚嫩。特别是在有关非政府组织行为准则规制方面,明显缺乏实践经验和研究经验。因而加强对于其他国家非政府组织行为准则研究正是作为转型国家学者开展研究的优先路径。为此,聊城大学慈善法研究院,在2011年曾经组织刘海江博士等人,翻译了英美等几个国家的慈善组织行为规则,在学界产生了较好的影响。今天,刘海江博士,充分结合并发挥自己的英语基础和法学优势,满怀热情遨游于枯燥条文,阅外览中,咬文嚼字,历经两年艰辛,翻译完成《非政府组织行为准则译汇》这部译著,铸成了非政府组织研究的又一重要成果,也标志着他个人对非政府组织问题的研究迈上了一个新的台阶。

该译著致力于世界范围内各种非政府组织行为准则的辨别整理,对38部国内、国际以及地区的有关非政府组织行为准则实施译介,内容涉及到非政府组织行为准则的定义、行为准则的类型、行为准则的目标、行为准则的内容及其适用等。该译汇可使读者较为详细和直接地了解世界上不同国家、国际以及区域是怎样通过对非政府组织的设立条件、基本使命、内部治理、人力资源管理、资财筹集和使用等行为的规范,提出非政府组织运作需遵守的行为准则和道德准则,从而为增强非政府组织的问责性、透明性起到非常好的作用。在不断推进法治中国建设的今天,该译汇必将为我国正在起草和论证的慈善法提供十分重要的规范模版,从而促进我国慈善事业立法;该译汇还对于其他社会组织立法,提供十分有益的条文参考,从而提高我国第三部门立法水平;该译汇也必将推动国际和区域的非政府组织立法质量的提升。难能可贵的是,该译汇还是非政府组织、慈善组织的学习者、研究者绕不开的学习研究资料和工具书,从而为该领域的学习、研究奠定了不可替代的基础。

昨夜西风凋碧树，独上高楼，望尽天涯路。今日东风催暖花，路在脚下，已挂云帆图。衷心希望海江博士在非政府组织、慈善组织法制研究方面，再展万仞之雄才，为世人贡献更多的智慧成果。

杨道波

2014 年春月于聊城大学

目 录



序	1
---------	---

⊙ 国内非政府组织行为准则 ⊙

埃塞俄比亚非政府组织行为准则	3
爱沙尼亚非营利组织道德准则	13
澳大利亚国际发展委员会联合应对贫困行为准则	16
巴勒斯坦非政府组织行为准则	41
博茨瓦纳非政府组织委员会行为准则	50
非政府组织参与阿富汗人道主义救助、重建和发展行为准则	57
加拿大国际合作委员会道德准则和行为标准	67
柬埔寨社会发展非政府组织和人民协会道德准则	75
津巴布韦非政府组织道德准则	78
孟加拉国非政府组织联盟行为准则	83
南非国内非政府组织联盟章程	93
尼泊尔非政府组织、非政府组织办公人员、成员、职员和志愿者	

行为准则	100
尼日利亚非政府组织行为准则	105
尼日利亚索科托非政府组织行为准则	108
日本非政府组织行为准则	116
索马里非政府组织网络行为准则	118
索马里兰非政府组织联盟行为准则	131
坦桑尼亚非政府组织行为准则	137
乌干达非政府组织通用行为准则	149

◎ 区域内非政府组织行为准则 ◎

非洲公民社会组织道德和行为准则	157
公民社会参与决策过程良好行为准则	164
加勒比海非政府组织道德和行为准则	177
加勒比海非政府组织良好行为准则	184
欧盟非政府发展组织宪章	188
香港廉政公署非政府组织行为准则样本	194

◎ 国际非政府组织行为准则 ◎

筹款专业委员会道德原则和标准准则	201
独立部门善治和道德实践原则	204
国际非政府组织问责宪章	230
国际红十字会、红新月及其他非政府组织参与灾难救助的行为	

准则	236
国际乐施会慈善会行为准则	242
国际信息系统安全认证组织道德准则	248
国际非政府组织加强卫生系统行为准则	251
互动会私人志愿组织标准	256
独立部门非营利和慈善组织道德准则	277
人权家庭网络组织行为准则	281
世界非政府组织协会非政府组织道德和行为准则	283
透明国际秘书处行为准则	302
援助组织良好行为准则	310
 后 记	 316



国内非政府组织行为准则

埃塞俄比亚非政府组织行为准则

我们现在的很多非政府组织在埃塞俄比亚开始行为已经几乎 30 年了。在国家与国际层面上起领导作用的非政府组织在缓解 1973 ~ 1974 及 1984 ~ 1985 年的干旱时已经开始进行工作。但是，他们对紧急事件的应对和救济活动开始逐渐消退，这已经成了在重置和发展区域的一个重要挑战。

从紧急事项救助到可持续发展对埃塞俄比亚有很深的意义，应该被谨慎、透明及符合问责性的处理。在倡议性活动、人权和公民教育领域，越来越多的非政府组织进行了参与。非政府组织已经作为重要发展伙伴而出现，他们需要被告知他们所代表的利益，他们的政策、成就和将来他们打算怎么做。

非政府组织的网络状工作、协调和理解组织，在过去有很少一部分理想和独立的提议被用来检查埃塞俄比亚非政府组织的角色和关系。这些提议包括：

- 埃塞俄比亚志愿组织联盟的工作；
- 在日益出现的埃塞俄比亚公民社会的过程中非洲集团所进行的有关非政府组织角色的一系列专题论坛；
- 基督教救援及发展协会进行的有关约束非政府组织的原则和法律的专题论坛。

上述这些机制讨论了管理非政府组织、志愿问题及非政府组织行为准则所需要的基本原则。1997 年 3 月 14 日，几个伞式组织的成员（基督教救援及发展协会、埃塞俄比亚志愿组织联盟、埃塞俄比亚参与发展协会及埃塞俄比亚计划生育非政府组织联盟）共同指派了“临时非政府组织咨商工作小组”，

该小组由每个伞式组织的代表和两个志愿组织，即 IAG，PACT 组成，通过与非政府组织社区的一系列咨商并且采用前述提议的意见，通过了非政府组织行为准则草案。基督教救援及发展协会作为该小组的秘书处。

小组在其规律会议上检查在本领域内的一系列工作和其他国家非政府组织社团的采用情况。它设计了埃塞俄比亚非政府组织行为准则的第一个草案，并且在 1998 年 2 月和 9 月召开的两次国家咨商会议上被审查和进一步发展。在 9 月的会议上，由超过 200 个非政府组织代表参加，并且通过了该自我约束机制的最终文本。

行为准则第一次为原来没有受到约束的活动提供了标准。它将会鼓励非政府组织更有效的工作方式和增强非政府组织部门、政府和私人部门之间的关系。它最终会为所有的部门、及对埃塞俄比亚的可持续发展和人民的生活环境做出贡献。

■ 序言

在埃塞俄比亚行为的非政府组织承诺促进人类的发展，包括提高人类生活质量及关注社会公众，尤其是关注残疾及被边缘化群体的利益。因此应用及实施行为准则对非政府组织部门是非常重要的，不但反映了其自身核心价值目标，保证遵守该准则，而且保证促进政府、广大公众和其他合作方之间的有效协调和合作关系。

《埃塞俄比亚联邦宪法》第 31 条保证了集会的权利并且已经建立了使非政府组织有效合作及规划和实施行为准则的环境。因此，在埃塞俄比亚经过正当程序认证的非政府组织代表应该自愿加入该行为准则并且承诺我们的组织应该遵守该框架设定的规则 and 标准。

■ 出处

本文中所有的参考都来自于 1998 年埃塞俄比亚非政府组织行为准则。

■ 定义

1. 行为准则是指为非政府组织的行为标准设定的一系列规章、原则和价值目标。其承认非政府组织是参与促进社会公正和发展的志愿性、非营利性、非自我服务性、非政府性、非党派性的独立组织或协会。非政府组织既可以

是国内组织又可以是国际组织，并且长期以信仰为基础。

在本定义中限定的志愿性是指非政府组织及社区合作者的自由意志。虽然非营利性意为不是为了个人所得或者利益，但是也可以有单纯为了公共利益而对职员支付报酬和产生收益的情况。非党派性和独立性是指非政府组织在遵守其使命、尊重社区价值、义务和其责任时受其创立者的控制和引导。

埃塞俄比亚非政府组织行为准则（以下称准则）分为两个部分，包括行为标准和准则的遵守。行为标准是指在按照行为准则的实施标准进行遵守行为准则时必须遵守的原则。

2. “签署者”是指签署和接受该行为准则经公认代表的非政府组织。
3. “我们”是指签署该行为准则的所有非政府组织。
4. “公民社会”是指不是公共和商业部门的正式和非正式团体及协会。

■ 行为准则的目的

本行为准则会：

- 通过志愿自我约束在非政府组织的行为中保证透明和问责；
- 通过帮助非政府组织采用行为的高标准和制定有效的决策程序提高非政府组织提供服务的质量；
- 增强非政府组织社区和各种利益相关者之间的交流；
- 鼓励在成员之间进行经验的交流和学习已被证明是，提高非政府组织社区执行力的最好实践。行为标准应指签署者行为和工作的方式。

行为准则应该被非政府组织、政府机构、捐赠者、目标社区和广大公众作为参考和指南使用。

■ 非政府组织的使命

作为在埃塞俄比亚行为的非政府组织，我们的一般使命是提高和促进社会公益、残疾和易受伤害群体的生活质量及对后代生活环境的正确管理。为了实现该使命，非政府组织应该提高建设社区能力、为可持续发展提供服务。他们也应该与其他非政府组织、政府、捐赠者、社区合作者和公众寻求合作进行工作。

I 行为标准

1. 以人为本

1.1 我们把我们的努力作为人们和社区自行解决问题的方式。我们鼓励 and 促进自我依赖的发展、并促进人们全面参与影响他们生活决定的权利。

1.2 我们要尊重我们工作社区的目标和我们社区合作者为他们自己确定的优先权。

1.3 我们应最大限度的使我们目标社区所有的男人、女人、年轻人和儿童参与进来，使他们为计划和项目的观念、实施和评估负责。

1.4 我们应尊重土著知识，个人的尊严和身份，他们的文化、信仰和价值目标。但是我们不会支持伤害自然人或社区的传统实践。

1.5 我们的项目设计会把人们的需要、环境和国家的福利考虑在内。

1.6 我们的项目应该在平等实践和使所有相关的人共同参与的基础上进行计划、设计、实施、监督和评估。

1.7 我们应遵守在我们组织和我们目标社区内部有效的分配资源原则。

1.8 我们应尊重和坚持国际所承认的人权。

2. 公平和公正

2.1 我们应该在我们所有的活动中以及与利益方、社区合作者和大众进行交易的时候促进公平和公正。

3. 道德整体性

3.1 我们应对我们所有的活动保持信任，并且杜绝降低我们组织道德整体性的实践。

3.2 我们应按照实现我们使命和策略目标的目的使用所有的资源和我们组织得到的特权。

3.3 我们应该以与我们的使命、目标和能力相符以及不能降低我们独立和身份的方式接受资金和捐赠物。

4. 透明和问责

4.1 我们应该保持我们与政府、社区合作者、公众、捐赠者和其他利益相关者之间的所有交易报酬透明和问责。我们应利用所有可得的机会向公众通知我们的工作、我们资源的来源和使用。

4.2 我们应向所有的相关机构制作和提交周期性审计、财务和活动报告。

4.3 我们应该与埃塞俄比亚宪法、法律、政府的原则和规章制度保持一致，并且在需要的时候，为上述法律法规制度作出变化。

4.4 为了管理我们的账户，我们应该制定和执行可行的财务政策和体系。

4.5 我们应该对所有的有关集资、使用和管理资金的事项保持信任和诚实。

4.6 我们应该保持由独立审计公司进行和维持年度财务审计，并且向公众通报。所有的财务陈述应该按照相关利益群体的要求使其知晓。

4.7 我们应该具有一套可行的财务和会计体系，能够按照既定的目的使用资源。

5. 善治

5.1 我们应该有书面章程或者协会的备忘录来明确规定我们的使命、我们的活动目标和组织机构。

5.2 我们应具有强调下列承诺平等的书面政策：我们的雇佣政策、职员的升职和董事会的组成。

5.3 我们所有的组织交易应该没有个人和职业利益冲突。

5.4 除了在服务过程中所发生的必要花费之外，管理机构的服务应该被自由和自愿的给予。

6. 独立

6.1 我们的活动和实践应该促进我们目标人口和部门的利益。

6.2 虽然我们应一直尊重社区价值和传统，但我们也应努力的实现我们的自治和抵制会损害我们使命和原则的条件限制。

7. 交流和协调

7.1 我们应促进实现我们组织和目标人口最大目的的合作和协调关系的氛围。

7.2 我们在我们部门内外应该促进和谐、协调和团队精神。

7.3 我们在部门内外，在促进学习和共同谅解的基础上对有关我们使命的信息、经验和资源进行分享和互换。

8. 性别平等

8.1 我们应寻求促进性别平衡和平等，努力保证在我们所有的发展活动中妇女的平等参与。